

Abstrakt

Práce se zaměřuje na český překlad románu Harriet Beecher Stoweové *Uncle Tom's Cabin, or Life Among the Lowly* (1957) od Emanuely Tilschové a Emanuela Tilsche. Překlad byl určen dětem, proto budou popsána specifika dětské literatury a jejích překladů. Práce zdůrazňuje roli československého společenského a kulturního kontextu v daném období, tj. přibližně mezi rokem 1948 a koncem 50. let 20. století. Zvláštní pozornost bude věnována produkci *Státního nakladatelství dětské literatury*. Po posouzení kontextu se práce bude zabývat samotným překladem a srovná ho se čtyřmi vybranými knihami vydanými ve stejném období, zaměří se přitom především na jazyk překladů. Nakonec bude provedena analýza vybraných pasáží překladu a srovnání s odpovídajícími částmi originálu. Překlad poté bude zhodnocen z hlediska své *přijatelnosti* či *adekvátnosti* (Toury, 1995).

Klíčová slova

H. B. Stowe, strýc Tom, český překlad, kulturní situace, historické normy